

## Terebess Collection

🇯🇵 『未完成』 – 住宅顕信句集 *Mikansei* – Sumitaku Kenshin kushū

🇬🇧 *Unfinished* – The Complete Haiku of Sumitaku Kenshin

🇫🇷 *Inachevé* – L'intégrale des haïkus de Sumitaku Kenshin

🇮🇹 *Bevégezetlen...* – Szumitaku Kensin összes haikui



住宅顕信

**Sumitaku Kenshin (1961-1987)**

「未完成」

„Bevégezetlen...”

Szumitaku Kensin 281 szabadhaikuja

Terebess Gábor fordításaival

(Hungarian tr. by Gabor Terebess in **bold letters**)

## 試作帳 *Shisaku-chō*, *Draft Book*, *Ébauche de livre* „Vázlatkönyv”

たいくつな病室の窓に雨をいただく

*taikutsuna byōshitsu no mado ni ame o itadaku*

La fenêtre de l'hôpital où la pluie, couronne mon ennui (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The rain at the window of the hospital, relieves my ennui (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

In the boring hospital ward window I thank the rain (Tr. Hiroaki Sato)

litt. « ennuyeuse chambre d'hôpital, à sa fenêtre, la pluie est remerciée [humblement reçue avec gratitude] »).

**Esőcseppek a kórházablakon, cseppet sem unatkozom**

だんだんさむくなる夜の黒い電話機

*dandan samuku naru yoru no kuroi denwaki*

De plus en plus froid, le téléphone noir dans la nuit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Getting colder and colder, the black telephone in the night (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

De plus en plus froid – le téléphone noir de la nuit (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Mind hidegebb hidegebb, éjjel a fekete telefon**

雨音にめざめてより降りつづく雨

*ama-oto ni mezamete yori furi-tsuzuku ame*

Réveillé par le bruit de la pluie, et sans arrêt toujours la pluie (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Awoke by the sound of the rain, it is still raining without cease (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Since waking with the sound of rain, the rain has continued to fall (Tr. Hiroaki Sato)

**Eső zajára ébredtem, egyre csak zuhog, nem lankad**

カガミの中のむくんだ顔なでてみる

*kagami no naka no mukunda kao nadete miru*

Ce visage boursoufflé que je me caresse, dans la glace (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My swollen face in the mirror, I touch caressingly (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Arcom puffadt a tükörben, megcirógatom**

点滴と白い月とがぶらさがっている夜

*tenteki to shiroi tsuki to ga burasagatte iru yoru*

Suspendues dans la nuit, ma perfusion et la lune blanche (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the night, suspended are the drip and the white moon (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Infúziós tasak lóg az éjszakában, meg a fehér hold**

だまって夜の天井をみている

*damatte yoru no tenjō o mite iru*

En silence regardant le plafond dans la nuit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In silence, looking at the ceiling in the night (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Silently I'm staring at the night ceiling (Tr. Hiroaki Sato)

**Csendes éjszaka, bámulatos a plafon**

窓は遠く墓地のある山とむかいあう

*mado wa tōku bochi no aru yama to mukaiiau*

La fenêtre face à la montagne au loin, le cimetière est là (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My window faces a faraway mountain, the cemetery is there (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Ablakom távoli dombra néz, a temető felé**

焼け跡のにごり水流れろ

*yakeato no nigori-mizu nagareru*

Parmi les décombres, après l'incendie coule une eau impure (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Through the debris after a fire, muddy water is flowing (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

muddy water flows, from the burned out rubble (Tr. Alex Fyffe)

**Üszkös romok alól, szennyes víz szivárog**

あけっぱなした窓が青空だ

*akeppanashita mado ga aozora da*

La fenêtre laissée grande ouverte, qu'il est bleu le ciel ! (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The window left wide open. What a blue sky! (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kitárt ablak, mily kék az ég**

一つの墓を光らせ墓山夕やけ

*hitotsu no haka o hikarase haka-yama yūyake*

Le cimetière de montagne, une tombe y brille aux feux du couchant (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The cemetery on the hill, a tomb shines with the glow of the sunset (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Couchant en feu – dans la montagne des morts, une tombe brille (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Temető a dombon, egy sír alkonypírban ég**

退院がのびた日の昼月が窓をのぞく

*taiin ga nobita hi no hiru-zuki ga mado o nozoku*

Sortie d'hôpital reportée, par la fenêtre la lune en plein jour (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Leaving hospital postponed, the moon in the midday through the window (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Nem bocsátanak el, kórházablakban sápatag déli hold**

夜の点滴にうつすまがった月だ

*yoru no tenteki ni utsusu magatta tsuki da*

Sur la perfusion le reflet d'une lune, déformée (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Reflected on the drip, the moon looks distorted (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Infúziós zacskón, torzkép a holdról**

寝れぬ夜の顔あらっている

*nerarenu yoru no kao aratte iru*

Nuit sans sommeil, je me lave le visage (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Sleepless night, I spend washing my face (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Álmatlan éjszaka, le-leöblítem az arcom**

淋しさは夜の電話の黒い光沢

*sabishisa wa yoru no denwa no kuroi kōtaku*

Tristesse, l'éclat noir du téléphone dans la nuit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Loneliness, lustrous black of the telephone in the night (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Loneliness is the black sheen of a night telephone (Tr. Hiroaki Sato)

**Magány, feketén csillog az éjszakai telefon**



赤ん坊の寝顔へそっと戸をしめる

*akanbō no negao e sotto to o shimeru*

Le doux visage de mon bébé qui dort, fermer la porte doucement (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The lovely face of my sleeping baby, I shut the door softly (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

\*長男初節句 the first Boys' Festival (*Sekku*) of my son

**Alvó kisbabám bájos arca, halkan csukom az ajtót**

蛍光灯の音のみの静けさにおける

*keikōtō no oto nomi no shizukesa ni oru*

Tout est calme, rien que le ronron de la lampe fluorescente (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

All is calm, nothing but the hum of the fluorescent lamp (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

In the quietness of the sound of the phosphorescent lamp alone I am (Tr. Hiroaki Sato)

**Minden csendes, serceg a fluoreszkáló lámpa**

退職願出してきた枕元に朝が来ていた

*taishoku-negai dashite-kita makuramoto ni asa ga kite ita*

J'ai donné ma démission, à mon chevet s'en vient un nouveau matin (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I've handed in my resignation. By my pillow comes another morning (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

\*岡山市役所を退職 retirement from Okayama City Office

**Beadtam a felmondásomat, párnámnál más reggel virrad**

夜の窓にふとうつる顔がある

*yoru no mado ni futo utsuru kao ga aru*

Oh mon visage, reflété là sur la fenêtre dans la nuit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Oh! my face is there, reflected on the window at night (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Nicsak az arcom, éjjel az ablak tükrében**

看護婦らの声光りあう朝の廻診

*kangofu-ra no koe hikariau asa no kaishin*

L'éclat gai des voix d'infirmières, visite du matin (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Bright and cheerful voices of nurses, medical visit in the morning (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Ápolónők életvidám hangja, reggeli nagyvizit**

今日がはじまる検温器のふたとる

*kyō ga hajimaru ken'onki no futa toru*

De nouveau un jour commence, je prépare le thermomètre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Again a day starts, I take off the thermometer's cap (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kezdődik a nap, kinyitom a lázmérő tokját**

念仏の口が愚痴ゆうていた

*nenbutsu no kuchi ga guchi yūte ita*

La prière au Bouddha devenue à mon insu, plaintes dans ma bouche (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The prayer to Buddha turns into moans, unconsciously in my mouth (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

The mouth for prayers was grumbling (Tr. Hiroaki Sato)

**Buddhához fohászokodom, de motyogásra nyílik a szám**

泣くだけ泣いて気の済んだ泣き顔

*naku dake naite ki no sunda naki-gao*

Ayant pleuré tout son soûl, il a l'air content, mon visage éploré (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Having cried my heart out, a contented look on my tearful face (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kisírtam magam, könnyes arcomon megkönnyebbülés**

降りはじめた雨が夜の心音

*furi-hajimeta ame ga yoru no shin'on*

Il commence à pleuvoir, un bruit comme un cœur, qui bat dans la nuit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The rain begins to fall, sounding like my heartbeat of the night (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

La pluie commence à tomber – c'est le battement du cœur de la nuit (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Elered az eső, feldobog az éjszaka szíve**

洗面器の中のゆがんだ顔すくいあげる

*semmenki no naka no yuganda kao sukuiageru*

De la cuvette, je retire mon visage déformé (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Out of the washbowl I scoop up, my distorted face (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Mon visage déformé, je le puise dans la cuvette

**Kimerem a lavórból, torz arcomat**

曇り空重く話くいちがっている

*kumori-zora omoku hanashi kuichigatte iru*

Lourd ciel couvert, ce n'est guère ce qui était prévu (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The sky is overcast and heavy, a difference of opinion (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Borús és nyomasztó az ég, másra számítottam**

朝をおくらせて窓に降る雨

*asa o okurasete mado ni furu ame*

Elle a retardé l'aube, la pluie qui tombe à la fenêtre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Daybreak delayed, it is raining outside the window (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Késik a hajnal, feltartja az ablakra szakadó eső**

合掌するその手が蚊をうつ

*gasshō suru sono te ga ka o utsu*

Ces mains jointes pour prier, frappent le moustique (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The very hands joined together for prayer, flap at the mosquito (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

The very hands joined to pray slap a mosquito (Tr. Hiroaki Sato)

\*自嘲 self-scorn

**Imádkozó kéz, lecsap egy szúnyogot**

どうにもならぬこと考えていて夜が深まる

*dōnimo naranu koto kangaete ite yoru ga fukamaru*

Méditant le fait qu'il n'y a rien à faire, la nuit s'est avancée (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Meditating in vain on the matter, night far advanced (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hiába elmélkedek, halad az éj**

血の乏しい身体の朝のぬいてゆかれる血

*chi no toboshii karada no asa no nuite yukareru chi*

Ce corps pauvre en sang, on lui fait une prise de sang ce matin encore (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

This morning blood is drawn, from my poor-blooded body (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Vérszegény a testem, reggel mégis vérem veszik**

針を持つ暖かき手が手をつつんでくれる

*hari o motsu atatakaki te ga te o tsutsunde kureru*

Ses bonnes mains tripotant l'aiguille, doucement prennent ma main (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

His warm hands doing needlework, softly hold my hand (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

\*池田先生来訪 a visit from Mr. Ikeda

**Tűt szűrő meleg kéz, gyengéden fogja kezem**

薬が生涯の友となるのか今朝の薬

*kusuri ga shōgai no tomo to naru no ka kesa no kusuri*

Ce médicament, ami de ce matin, ami de toute une vie ? (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

This medicine, a friend of this morning, a friend of all my life? (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Ma reggel orvosságom a társam, társam holtomiglan?**

脈を計っただけの平安な朝です

*myaku o hakatta dake no heian'na asa desu*

Matin tranquille, on n'a fait que prendre mon pouls (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Peaceful morning, all they do is take my pulse (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Took the pulse is all this halcyon morning (Tr. Hiroaki Sato)

**Békés reggel, csak a pulzusom tapintják**

夢にさえ付添の妹のエプロン

*yume ni sae tsukisoi no imōto no epuron*

Même en rêve : le tablier de ma sœur qui veille à mes côtés (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Even in a dream, the apron of my sister attending at my bedside (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Even in my dream my caretaker sister's apron (Tr. Hiroaki Sato)

**Álmomban is ágyamnál suhog, ápolónő húgom köténye**

病んで遠い日のせみの声

*yande tōi hi no semi no koe*

Au chant des cigales, revient le passé... aux oreilles du malade (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Cicadas are singing, a long time since I was taken ill (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kabócák énekét, nyomorúságom óta nélkülözöm**

こわした身体で夏を生きる

*kowashita karada de natsu o ikiru*

Quoi qu'il en soit, je survis à cet été avec ce corps malade (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Somehow I survive this summer, with sickly body (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Túlélem valahogy ezt a nyarat, gyarló testemmel**

歩きたい廊下に爽やかな夏の陽のさす

*arukitai rōka ni sawayakana natsu no hi no sasu*

Je voudrais marcher, dans le couloir la pureté du soleil d'été (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I do want to walk, in the corridor shines fresh sun of summer (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Into the hall where I'd like to walk shines the refreshing summer sun (Tr. Hiroaki Sato)

**Sétálni lenne kedvem, a folyosón üdén süt a nyári nap**

机に一本の牛乳が置かれ今日の朝日さす

*tsukue ni ippon no gyūnyū ga okare kyō no asahi sasu*

Sur la table une bouteille de lait brille, au soleil matinal (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

On the table a bottle of milk, shining in the morning sun (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Az asztalon egy üveg tej, fényeskedik a reggeli napon**

朝露をふんで秋風の墓をまいる

*asa-tsuyu o funde aki-kaze no haka o mairu*

Marchant dans la rosée du jour, je vais sur une tombe, vent d'automne (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Walking on the morning dew, I visit a grave in the autumn wind (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Reggeli harmatban járok, őszi széllel sírt látogatok**

報恩の風の中に念仏

*hōon no kaze no naka ni nenbutsu*

Prière au Bouddha dans le vent, pour lui rendre grace (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Prayer to Buddha in the wind, to repay his favor (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Széllel küldöm Buddhához fohászom, lerójjam hálámat**

雨降りには遊びに行けないボクの長ぐつ

*ame-furi wa asobi ni ikenai boku no nagagutsu*

Impossible d'allerjouer, il pleut... Les bottes du fiston (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

He can't go out to play, it is raining, my little son's boots (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kisfiam csizmája, esőben nem mehet ki játszani**

裸をふいてもらい月にのぞかれていた

*hadaka o fuite morai tsuki ni nozokarete ita*

Mon corps nu, que l'on essuie sous l'œil de la lune (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My naked body dried, the moon peeping it (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Szárítózó meztelen testem, lesben a hold**

ネオンの明るさ月が締めだされている

*neon no akarusa tsuki ga shimedasarete iru*

Si vifs ces néons, ils surpassent la lune ! (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Neon light is so bright, surpassing the moon (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Oly fényes neoncső, belehalványul a hold**

夜が明けてくる窓に歩む

*yo ga akete kuru mado ni ayumu*

Peu à peu le jour point, je m'approche de la fenêtre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Little by little dawn is breaking, I walk up to the window (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Virrad lassacskán, elmegyek az ablakig**

淋しさをワープロがたたきつけていく文字

*sabishisa o wāpuro ga tatakitsukete iku moji*

Plaines de tristesse ces lettres, qui sortent de la machine à textes (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Full of loneliness, letters being typed by word processor (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Magányba zárva, szövegszerkesztővel üzenek**

また帰って来るはずの扉開けて出て行く

*mata kaette kuru hazu no tobira akete dete yuku*

Je laisse la porte ouverte en sortant, je dois rentrer à temps (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I go out leaving the door open, in time I should return (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hogy jókor érjek vissza, az ajtót nyitva hagyom**

雨に仕事をとられて街が朝寝している

*ame ni shigoto o torarete machi ga asane shite iru*

La pluie a pris tout travail, la ville fait grasse matinée (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The work taken by the rain, the town stays in the morning bed (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Eső végzi a munkát, reggel ágyban maradhat a város**

台風が来るというラジオ混線している

*taifū ga kuru to iu rajio konsen shite iru*

Annonçant le typhon qui arrive, la radio se brouille (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Announcing the typhoon is coming, the radio is crossing (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

À l'annonce du typhon, la radio se brouille (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Tájfunt jelez a rádió, recseg-ropog az adás**

灰皿にもみけしていさかうつもりはない

*haizara ni momikeshite isakau tsumori wa nai*

Écrasant une cigarette dans le cendrier, nulle intention de dispute (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Crushing out a cigarette in the ash tray, no intention of dispute (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hamutálcára nyomom a cigarettát, nincs kedvem vitatkozni**

病んでこんなにもやせた月を窓に置く

*yande kon'nani mo yaseta tsuki o mado ni oku*

Si amaigri par mon mal, à la fenêtre la lune décroissante (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

So thin with disease, I see the waning moon at the window (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

sick as I am, thin the moon in my window (Tr. Alex Fyffe)

**Betegségtől véznán, a fogyó holdat nézem az ablakból**

坐ることができて昼の雨となる

*suwaru koto ga dekite hiru no ame to naru*

M'asseoir j'en suis capable, dans la journée il commence à pleuvoir (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I can sit up, it begins to rain in the daytime (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fölkönyökölhethnék, napközben eleredt az eső**

流れにさからうまい歩けるだけを歩く

*nagare ni sakarau mai arukeru dake o aruku*

Je ne vivrai plus à contre-courant, je marche tout mon possible (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I will not live against my fate, I walk as far as I can (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Nem élek vissza végzetemmel, addig járkálok míg bírok**



淋しさが池に波紋をつくっている

*sabishisa ga ike ni hamon o tsukutte iru*

La tristesse fait des ronds dans l'étang (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Loneliness, spreads ripples on the pond (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Magány fodrozza a tavat**

おなべはあたたかい我が家の箸でいただく

*o-nabe wa atatakai waga ya no hashi de itadaku*

Cassolette chaude, que je savoure à la maison avec mes baguettes (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A hotpot cooked at the table, I enjoy with the chopsticks at home (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Cserépfazék rotyog az asztalon, élvezettel pálcikázok otthon**

盃にうれしい顔があふれる

*sakazuki ni ureshii kao ga afureru*

La tasse de saké pleine à ras bord, mon visage rayonne (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A sake cup full to the brim, with my happy face (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

The sake cup overflows with a happy face (Tr. Hiroaki Sato)

**Boldog arcommal, túlcsordul a szakécsésze**

夜の窓に肌寒い雨の曲線

*yoru no mado ni hadazamui ame no kyokusen*

Dans la nuit la pluie glacée, fait des vagues à la fenêtre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The chilly rain draws curves, on the window at night (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hűvös eső, éjjel lázgörbéket rajzol az ablaküvegre**

こうして病いが玉子をむく指先

*kōshite yamai ga tamago o muku yubisaki*

L'oeuf dur, décortiqué par mes doigts de malade (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My sick fingers, peeling an egg in this way (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Keménytojás, beteg ujjammal hámozom héját**

影もそまつな食事をしている

*kage mo somatsuna shokuji o shite iru*

Mon ombre, prend aussi son humble repas (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My shadow also has, humble meal (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

My shadow also taking a shabby meal (Tr. Hiroaki Sato)

**Árnyékkal megosztozunk a szerény ebéd**

一日の終り一日の始まりの検温

*ichinichi no owari ichinichi no hajimari no ken'on*

Avec le thermomètre, un jour commence, un jour finit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Taking my temperature, a day begins, a day ends (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hőmérőzéssel indul és zárul a nap**

廻診も終りまた横になるだけの時間

*kaishin mo owari mata yoko ni naru dake no jikan*

Après la tournée du docteur, rien à faire que rester couché (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Medical visit over, I do nothing but lie in bed again (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Vége a vizitnek, újabb semmittevés az ágyban**

枕の耳が廻診のくつ音を知っている

*makura no mimi ga kaishin no kutsu-oto o shitte iru*

Sur le coussin mon oreille reconnaît le bruit des pas, visite du docteur (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My ears on the pillow recognize the doctor's visit, by his footsteps (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fülem a párnán, felismeri az orvos járását**

早い雨音の秋が来た病室

*hayai ama-oto no aki ga kita byōshitsu*

Le rythme soutenu de la pluie, l'automne est venu à l'hôpital (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

To the rapid rhythm of the rain, autumn has come to the hospital (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Sűrűn kopog az eső, a kórházba is megjött az ősz**

氷枕にうずめた顔に今日が過ぎていく

*kōri-makura ni uzumeta kao ni kyō ga sugite iku*

La tête enfoncée dans l'oreiller à glace, le jour s'écoule (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My face buried against the ice pillow, today is passing (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Arcom jeges borogatás alatt, múltjon el a nap**

意見のくいちがい寝床のそれぞれの枕

*iken no kuichigai nedoko no sozozore no makura*

Différence d'opinions, chaque oreiller sur chaque lit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Different opinions, each pillow on each bed (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Más-más a véleménye, minden ágypárnának**

廊下を走りたい風が待合室の掲示

*rōka o hashiritai kaze ga machiaishitsu no keiji*

Courir dans le couloir, comme le vent qui bat les annonces de la salle d'attente (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I want to run in the corridor like a wind, flaps the notice in the waiting room (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Széleseben futnék a folyosón, sorra kerültem a váróban**

窓に雨がけむる明日への不安

*mado ni ame ga kemuru asu e no fuan*

Derrière la fenêtre le gris du crachin, angoisse pour demain (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Outside the window it is drizzly and dim, anxiety for tomorrow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

rain fogs up the window, anxiety about tomorrow (Tr. Alex Fyffe)

**Esőtől homályos az ablak, aggaszt a holnap**

忘れかけていた思いが夏雲を見る時

*wasure kakete ita omoi ga natsu-gumo o miru toki*

Nuage d'été, une pensée presque oubliée s'en revient (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Cloud in summer, a thought nearly forgotten comes back (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Nyári felhő, visszatért egy feledésbe vesző gondolat**

少しなら歩いて朝の光を入れる

*sukoshi nara arukete asa no hikari o ireru*

Rien qu'un peu je puis marcher, et laisser entrer le soleil du jour (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Just a little I can walk, and let the morning sun in (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Járok egy kicsit, hadd érjen a nap**

消灯の放送があってそれからの月が明るい

*shōtō no hōsō ga atte sorekara no tsuki ga akarui*

L'annonce d'extinction des lampes, et voilà le clair de lune (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The announcement of the lights-out, after that how bright the moon shines! (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Villanyoltás után, felragyog a hold**

秋が来たことをまず聴診器の冷たさ

*aki ga kita koto o mazu chōshinki no tsumetasa*

L'automne est venu, la froideur du stéthoscope (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Autumn has come, the cold touch of a stethoscope (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

That the autumn has come first the stethoscope's coldness (Tr. Hiroaki Sato)

**Megjött az ősz, hűvös a sztetoszkóp**

星がない夜の長いカーテンをひく

*hoshi ga nai yoru no nagai kâten o hiku*

Je tire les longs rideaux, dans le ciel pas une étoile (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I draw long curtains of night, not a star in the sky (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Behúzom a függönyt, nincs csillag az égen**

両手に星をつかみたい子のバンザイ

*ryōte ni hoshi o tsukamitai ko no banzai*

Mon petit garçon qui veut toucher les étoiles, lève haut les mains (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My little boy wishing to reach the stars, raises his both hands high (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kisfiam csillagot fogna, magasra nyújtja kezét**

ねむれぬ日々の枕うらがえす

*nemurenu hi-bi no makura uragaesu*

Sans sommeil nuit après nuit, je retourne l'oreiller (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Sleepless night after night, I turn over my pillow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Álmatlan éjszakák, meg-megfordítom a párnát**

エレベーターの顔の中のひとつの顔

*erebētā no kao no naka no hitotsu no kao*

Mon visage, parmi tant d'autres visages dans cet ascenseur (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My face, among many faces in the elevator (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

a face, inside the face of the elevator (Tr. Alex Fyffe)

**Arcok arcok közt a liftben**

月、静かに氷枕の氷がくずれる

*tsuki, shizukani kōri-makura no kōri ga kuzureru*

La lune, doucement dans l'oreiller se casse la glace (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The moon, quietly the ice breaks in the ice pillow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

moon, silently my ice pack collapses (Tr. Alex Fyffe)

The moon, quietly the ice in the ice pack collapses (Tr. Hiroaki Sato)

**A hold, csendben rogyasztja jégtömlőmet**

さめて思い出せない不安な夢である

*samete omoidasenai fuan'na yume de aru*

Au réveil nul souvenir des rêves, qui nourrissent mon inquietude (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

An uneasy nightmare, I cannot remember after awaking (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

I wake up, and can't remember my anxious dreams (Tr. Alex Fyffe)

**Felébredtem, rémálmaidat nem idézem fel**

後になり先になり歩く影も二人の歩幅

*ato ni nari saki ni nari aruku kage mo futari no hohaba*

Devant ou derrière nos ombres, qui marchent au même pas que nous (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Our shadows walking in front or in back, the same step as ours (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hol elének hol mögénk lép, jól járunk az árnyunkkal**

気の抜けたサイダーが僕の人生

*ki no nuketa saidā ga boku no jinsei*

Ma vie, de la limonade éventée (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My life, like soda pop gone flat (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

A cider gone flat is my life (Tr. Hiroaki Sato)

Cette limonade sans bulles – voilà ma vie (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Elpezsgett üdítő immár az életem**

白い雲遊ばせて青空機嫌よし

*shiroi kumo asobasete aozora kigen yoshi*

Avec les nuages blancs il s'amuse, de bonne humeur ce ciel bleu ! (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

With white clouds playing, the blue sky in high spirits (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Játszi fehér felhők, vígad a kék ég**

面会謝絶の戸を開けて冬がやってくる

*menkai-shazetsu no to o akete fuyu ga yatte kuru*

L'hiver est entré, malgré les "Visites interdites" (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Winter has come, opening the door with "No Visitors" sign (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

open the door that says NO VISITORS, and winter comes in (Tr. Alex Fyffe)

**Kapun kinn „A látogatás szünetel” tábla, mégis bejön a tél**

あさり、うっかり閉じ忘れた口をとじる

*asari, ukkari toji-wasureta kuchi o tojiru*

Palourde distraite restée bouche ouverte, qui soudain se ferme (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A littleneck clam carelessly leaving its mouth open, shuts it in a flurry (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

The clam, closes the mouth it had absently forgotten to close (Tr. Hiroaki Sato)

**Nemtörődöm nyitva maradt a kagyló szája, gyorsan bezárja**

淋しい犬の犬らしく尾をふる

*sabishii inu no inu rashiku o o furu*

Un chien solitaire qui remue la queue, comme un chien (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A lonely dog, wags its tail like a dog (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

A lonesome dog wags his tail like a dog (Tr. Hiroaki Sato)

**Magányos kutya, de rendesen csóválja farkát**

窓に病人ばかりがたえている冬空

*mado ni byōnin bakari ga taete iru fuyu-zora*

Par la fenêtre rien que malades, qui souffrent sous un ciel d'hiver (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

By the window only the sick endure, under the winter sky (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

the window is full of sick people, enduring winter sky (Tr. Alex Fyffe)

**Betegek az ablaknál, ők kitartanak a téli ég alatt**

またオリオンにのぞかれています冬夜

*mata orion ni nozokarete iru fuyu-yo*

De nouveau Orion me jette un coup d'œil, nuit d'hiver (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Peeked in again by Orion, in the winter night (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Téli éjszaka, az Égi Vadász csillaga lesben áll**

冬の長い影をおとして歩く

*fuyu no nagai kage o otoshite aruku*

Je continue à marcher, traînant sur le sol cette longue ombre hivernale (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I go on walking, trailing on the ground my long shadow of winter (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

winter's long shadow, falls and moves (Tr. Alex Fyffe)

**Hosszú téli árnyék, séta közben a földön vonszolom**

地をはっても生きていたいみのむし

*chi o hatte mo ikite itai minomushi*

Une chenille, je voudrais survivre même en rampant par terre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A bagworm, I desire to survive even if I crawl on the ground (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Une chenille! même en rampant sur terre, je veux survivre (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Zsákhordó hernyó, élni akarok ha földön csúszva is**

水たまりの冬空がゆれている

*mizutamari no fuyu-zora ga yurete iru*

Dans une flaque tremble, le ciel d'hiver (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the pool is ruffled, the winter sky (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Pocsolyában reszket a téli ég**

虫がはりついたまま冬の窓となる

*mushi ga haritsuita mama fuyu no mado to naru*

L'hiver est venu avec une bestiole, collée à la vitre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Winter has come, with an insect sticking to the windowpane (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Megjött a tél, ablakpárkányról nem tágit egy bogár**

いつも見上げている黒い電話機が鳴る

*itsumo miagete iru kuroi denwaki ga naru*

Le téléphone noir qui sonne, toujours là au-dessus du lit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The black telephone rings there, always above my bed (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Csöng a fekete telefon, mindig az ágy fölött**

バイバイは幼いボクの掌の裏表

*baibai wa osanai boku no te no ura-omote*

"Bye-bye" me dit le fiston, la paume, le dos de sa main (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

"Bye-bye" says my little son, showing the palm and the back of his hand (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kisfiam búcsút mond, de hívogatón integet**

死後さえもうばわれて英霊という墓がならぶ

*shigo sae mo ubawarete eirei to iu haka ga narabu*

Même l'autre monde est fichu l'camp, tant et tant de tombes de soldats (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Even the world after death taken away, stand a lot of tombs of the soldiers (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Halálontúli világukban, katonák sírjai sorfalat állnak**

考えこんでいる影も歩く

*kangaekonde iru kage mo aruku*

Mon ombre marche avec moi, en réfléchissant (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My shadow also in meditation, walks with me (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Árnyékom velem sétál, együtt tűnődünk**

牛乳が届かない雨の朝のけだるさ

*gyūnyū ga todokanai ame no asa no kedarusa*

Le lait pas encore distribué, matin de flemme et de pluie (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Milk not yet distributed, lazy rainy morning (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Még nem hozták házhoz a tejet, lusta egy esős reggel**

思い出の雲がその顔になる

*omoide no kumo ga sono kao ni naru*

Ce nuage je m'en souviens, prit la forme d'un visage inoubliable (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The cloud I remember, turns into the unforgettable face (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

A cloud in my memory turns into that face (Tr. Hiroaki Sato)

**Emlémem felhőjéből, kitisztul az arca**

「一人死亡」というデジタルの冷たい表示

*hitori shibō to iu dejitaru no tsumetai hyōji*

Le chiffre froid de l'appareil, qui inscrit "UN" mort (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

"One" death, the coldness of digital indication (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Egyenes vonal a halál, rideg a digitális kijelző**

仕事のない指が考えごとをしている

*shigoto no nai yubi ga kangaegoto o shite iru*

N'ayant rien à faire mes doigts se perdent en conjectures (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Having nothing to do, my fingers are lost in thought (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Ujjaimnak semmi dolga, csak szétzilálják gondolataim**

窓にまよいこんで行先のない雲

*mado ni mayoikonde yukisaki no nai kumo*

Perdu à la fenêtre un nuage, qui n'a pas de but (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Lost into the window, the cloud without destination (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Betévedt az ablakba, céltalanul kódorgó felhő**

夕陽の影が背を丸めたランドセル

*yūhi no kage ga se o marumeta randoseru*

Le cartable au dos, son ombre courbée au soleil couchant (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A satchel on the back, the shadow is bent in the setting sun (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Árnyék hátán iskolatáska, görnyed a lemenő napban**

黒衣一枚、凡夫である私が歩いている

*kokui ichi-mai, bonpu de aru watashi ga aruite iru*

En robe noire je marche, moi qui suis un homme ordinaire (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In a black robe, I am walking an ordinary man (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fekete csuhában járok, egy hétköznapi ember**

そこを曲れば月を背に帰るばかり

*soko o magareba tsuki o se ni kaeru bakari*

Après le tournant il n'y a plus qu'à rentrer, clair de lune au dos (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Turning the corner I only go back, the moonlight on my back (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Befordulok a sarkon, hazaviszem a holdfényt hátamon**

湯気の中一つ一つ顔から出てくる

*yuge no naka hitotsu hitotsu kao kara dete kuru*

Des vapeurs du bain, un à un, des visages émergent (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Out of vapor in the bath, one by one, faces come out (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fürdőház gőzéből, kinéz egy-egy arc**

お茶をついでもらう私がいっぱいになる

*o-cha o tsuide morau watashi ga ippaini naru*

Une tasse de thé préparée pour moi, j'ai le cœur ému (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A cup of tea poured for me, fills my heart (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Tea poured for me I fill up (Tr. Hiroaki Sato)

**Önt egy csésze teát, megtölti a szívem**

## 試作帳その後 *After Draft Book*

### A „Vázlatkönyv” utániak

床頭台につみかさねた本の歳月

*shōtōdai ni tsumikasaneta hon no saigetsu*

Et le temps s'écoule, avec ces livres empilés à mon chevet (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Time going by with the books, piled up at my bedside (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Könyvvel ütöm el az időt, itt sorakoznak ágyam mellett**

壁にとめられた新しい歳月の一枚

*kabe ni tomerareta atarashii saigetsu no ichi-mai*

Nouveau calendrier suspendu au mur, début d'une année nouvelle (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A new calendar hung on the wall, the start of a new year (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Új falinaptár, kezdődhet az új év**

月が青いまっすぐな道をゆく

*tsuki ga aoi massuguna michi o yuku*

Pâle clair de lune, le long d'un chemin tout droit je marche (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The moonlight pale along the straight road, I walk (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fátyolos holdvilágnál, egyenes úton járok**

脈をはかる手が冷たい明日を思う

*myaku o hakaru te ga tsumetai asu o omou*

Une main froide qui prend mon pouls, je pense au lendemain (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A cold hand taking my pulse, I think of tomorrow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Egy hideg kéz tapintja pulzusom, nyugtalanít a holnap**

どこまでものびている影も淋しい

*doko made mo nobite iru kage mo sabishii*

S'allongent sans fin, cette ombre aussi semble solitaire (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Stretching on endlessly, the shadow also looks lonely (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Heverek vég nélkül, magára maradt az árnyékom**

長針が短針をおいかけて今手術室の前

*chōshin ga tanshin o oikakete ima shujutsu-shitsu no mae*

L'aiguille des minutes poursuit les heures, me voici à la salle d'opération (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The minute hand chasing the hour hand, now in front of the operating room (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Nagymutató új kismutatót, várunk a műtő előtt**

カーテンぐらいは自分でと病んでいる

*kāten gurai wa jibun de to yande iru*

Je voudrais au moins tirer les rideaux moi-même, toujours malade (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I will at least draw curtains myself, I am sick (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

It's just a curtain I tell myself I am sick (Tr. Hiroaki Sato)

**Magam húzom be a függönyt, betegen**

痛みのないひとときうすい昼月がある

*itami no nai hitotoki usui hiru-zuki ga aru*

Moment sans douleur, une lune pâle en plein jour (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Time without pain, the pale moon in the daytime (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fájdalommentes pillanat, dereng a hold fényes nappal**

S O S を出している夜風のモールス信号

*esu-ō-esu o dashite iru yo-kaze no mōrusu shingō*

Le vent de la nuit, comme un SOS envoyé en morse (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Night wind, like the Morse cord sending out an SOS (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Zúg az éji szél, akár a morzekód vészjelzése**

深夜、静かに呼吸している点滴がある

*shin'ya, shizukani kokyū shite iru tenteki ga aru*

Pleine nuit, la perfusion respire calmement (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the dead of night, the drip breathing quietly (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Késő éjszaka, az infúzió csendben lecsepeg**

見舞客の言葉にもまた寒い冬がはじまる

*mimai-kyaku no kotoba ni mo mata samui fuyu ga hajimaru*

Dans les mots des visiteurs, s'en revient la froidure d'hiver (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the words of visitors, again begins the cold winter (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

L'hiver à nouveau – même dans les mots glacés des visiteurs (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Látogatók jeges szava, visszatért a tél**



朝から待っている雲がその顔になる

*asa kara matte iru kumo ga sono kao ni naru*

Le nuage dessine ce visage, attendu depuis le matin (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The cloud forms into the very face, awaited since morning (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Reggel óta várt arc, felhőből rajzolódik**

冬の定石窓にオリオンが置かれた

*fuyu no jōseki mado ni orion ga okareta*

La loi de l'hiver, Orion à sa place juste à la fenêtre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The rule in winter, Orion in position through the window (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**A tél rendje, ablakból nézvést helyén az Orion**

立ちあがればよろめく星空

*tachiagareba yoromeku hoshi-zora*

Je titube sur mes pieds, tournoie le ciel étoilé (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I stagger to my feet, the starlit sky reeling (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

I rise to my feet and the starry sky reels (Tr. Hiroaki Sato)

when I stand, staggering starry night (Tr. Alex Fyffe)

Quand je me lève, il titube – le ciel étoilé (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Feltápszokodom, meginog a csillagos ég**

許された外出たよりない昼月へ歩む

*yurusareta gaishutsu tayorinai hiru-zuki e ayumu*

Sortie permise, marcher vers la lune indécise du jour (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Permitted to go out, I walk toward the moon dim in the daytime (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kimehetek sétálni, a nappal oly sápadt hold felé**

捨てられた人形がみせたからくり

*suterareta ningyō ga miseta karakuri*

Une poupée abandonnée, qui fait voir son mécanisme (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

An abandoned doll, showing its mechanism (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

An abandoned doll reveals its mechanisms (Tr. Hiroaki Sato)

**Elhagyott játékbaba, megmutatja szerkezetét**

背中丸めてねむる明日の夢つつんでおく

*senaka marumete nemuru asu no yume tsutsunde oku*

Me recroquevillant, comme pour abriter mes rêves pour demain (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I curl up, as if to wrap my dream for tomorrow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Összegömbölyödtem, álmom begöngyölöm holnapra**

病んで少なくなった友へ賀状を書く

*yande sukunaku natta tomo e gajō o kaku*

Depuis ma maladie, peu d'amis me restent, j'écris des cartes de vœux (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Since getting ill few friends left, I write New Year's cards (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Betegségben kevés a barát, újévi képeslapot írok**

卓上日記の真新しい一年を枕元に置く

*takujō-nikki no ma-atarashii ichi-nen o makuramoto ni oku*

À mon chevet un nouveau calendrier, pour une nouvelle année (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A new desk calendar for a new year, by my pillow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Jövő évi asztali naptár, párnámnak dől**

ロボット握りしめて夢の中の笑顔

*robotto nigirishimete yume no naka no egao*

Dans mon rêve : un sourire sur son visage, robot à la main (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A robot in the hand, his smiling face in my dream (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Robot a kézben, ábrázata visszamosolyog álomban**

年の瀬の足二本洗ってもらう

*toshi no se no ashi ni-hon aratte morau*

Fin de l'année, mes deux jambes tout frais lavées (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The end of the year, my legs washed clean (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Év vége, frissen mosott lábbal lépek tovább**

枕元の薬とまた年をむかえる

*makuramoto no kusuri to mata toshi o mukaeru*

Des médicaments au chevet, je fête encore un an nouveau (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

With the medicine by my pillow, again I celebrate the New Year (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Párnám mellett gyógyszer, így ünneplem az új évet**

新年をテレビに挨拶されている

*shin'nen o terebi ni aisatsu sarete iru*

"Bonne année !" rien que la télévision pour le dire (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

"A Happy New Year!" greeted only by the television (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Bonne Année ! seule la télévision me la souhaite (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Boldog új évet, nekem a televízió kíván**

今日を静かに生きて冬の雨の日の選曲

*kyō o shizukani ikite fuyu no ame no hi no senkyoku*

Jour de paix, juste la musique qu'il faut pour l'hiver et sa pluie (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Today peaceful listening to the right music, for a rainy day in winter (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Ma békén zenét hallgatok, kísérje a téli eső**

耳を病んで音のない青空続く

*mimi o yande oto no nai aozora tsuzuku*

Ayant perdu l'ouïe, l'infini du ciel bleu sans un son (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Losing my hearing, the boundless blue sky without any sound (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Mióta nagyothallok, hallgat a határtalan kék ég**

朝日さし手術承諾書の印の朱色

*asahi sashi shujutsu shōdakusho no in no shuiro*

Soleil du matin, le rouge du sceau sur le papier pour l'opération (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the morning sun vermilion of the seal, on a written consent to the operation (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Soleil matinal – le rouge du seau sur le formulaire de l'opération (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Reggeli napfény a vörös pecséten, műtétem beleegyező nyilatkozata**

並んでやせた朝の身体測っている

*narande yaseta asa no karada hakatte iru*

En file indienne nos frêles corps, pour la pesée du jour (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In line, our thin bodies weighed in the morning (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Libasorban sovány testünk, reggeli mérészekedés**

名を呼ばれて検査室、重い扉を開ける

*na o yobarete kensa-shitsu, omoi tobira o akeru*

On appelle mon nom, ouvrir la lourde porte de la salle d'examen (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My name called, I open the heavy door of a testing room (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Nevem szólítják, kinyitom a vizsgáló súlyos ajtaját**

手術があるという枕元に紙札が置かれた

*shujutsu ga aru to iu makuramoto ni kamifuda ga okareta*

L'opération annoncée, sur le papier à mon chevet (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Announcing the operation, a sheet of paper by my pillow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kírtak műtétre, cédula a párnám mellett**

時計の針が急ぐので手術室の前に来ていた

*tokei no hari ga isogu node shujutsu-shitsu no mae ni kite ita*

Pressé par l'heure, je me retrouve devant la salle d'opération (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Rushed by the clock hands, I found myself in front of the operating room (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Sűrget az óramutató, a műtő előtt találom magam**

まだ麻酔のきいている窓の昼月

*mada masui no kīte iru mado no hiru-zuki*

Encore sous anesthésique, par la fenêtre la lune en plein jour (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Still under anesthetic, over the window the moon in the daytime (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Dans les brumes de l'anesthésie – à la fenêtre la lune en plein jour (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Kábán az altatástól, ablakomban napközi fakó hold**

四角い僕の夜空にも星が満ちてくる

*shikakui boku no yo-zora ni mo hoshi ga michite kuru*

La nuit, mon carré de ciel, lui-aussi est plein d'étoiles (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My square night sky, is also getting full of stars (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Négy sarkáig az éjszakai ég, ablakomban megtelik csillaggal**

ジングルベル早いリズムで暮れてゆく街

*jinguru beru hayai rizumu de kurete yuku machi*

"Jingle Bells" à vive allure, en ville l'année tire à sa fin (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

'Jingle Bells' in a fast rhythm, the year drawing to an end in the town (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

\* "Jingle Bells" (Tintent les cloches) : une vieille chanson populaire importée d'Amérique, pour fêter Noël. Elle résonne toujours dans les villes du Japon d'aujourd'hui.

**'Jingle Bells' gyorsuló iramban, a városban végét járja az év**

月をゆがめている熱がある

*tsuki o yugamete iru netsu ga aru*

Une poussée de fièvre, déforme la lune (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A high fever, distorting the moon (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Felszökött a lázam, megnyomorítja a holdat**

病床の友として欠けた月がある

*byōshō no tomo to shite kaketa tsuki ga aru*

La lune décroissante : une mienne amie, malade au lit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The crescent moon, a friend of mine sick in bed (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fogy a hold, barátom ágyon esett**

鬼とは私のことか豆がまかれる

*oni to wa watashi no koto ka mame ga makareru*

Serais-je un démon ? C'est à moi qu'il jette des pois (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Am I a demon? Beans thrown at me (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

\* "Setsubun", 3 février : une cérémonie où l'on jette graines ou pois pour chasser de la maison le démon.

**Mínta démon lennék, pörkölt szójababbal dobtak meg**

春にはと思う心に早い桜

*haru ni wa to omou kokoro ni hayai sakura*

Si seulement venait le printemps, dans mon cœur déjà fleurit le cerisier (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

"When spring comes..." in my heart already bloom the cherry blossoms (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

spring is I think, early cherry blossoms in the heart (Tr. Alex Fyffe)

**Jöhetne a tavasz, szívemben már virágzik a cseresznye**

車椅子の低い視線が春を見つけた

*kuruma-isu no hikui shisen ga haru o mitsuketa*

Du fond d'un fauteuil roulant, mes yeux ont trouvé le printemps (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Low in the wheelchair, my eyes find spring (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Low eyes find spring, from a wheelchair (Tr. 渡邊慶吾 Watanabe Keiko)

on the wheel chair, low eyes find spring (Tr. 藤原克也 Fujiwara Katsuya)

**Szemem tolószék mélyéből is, megleli a tavaszt**

陽にあたれば歩けそうな脚なでてみる

*hi ni atareba arukesōna ashi nadete miru*

Je frotte mes jambes, peut-être pourrais-je marcher au soleil (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I rub my legs, maybe I can walk in the sunlight (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Lábszárom dörzsölöm, sétálhatnékem van a napsütésben**

窓に映る顔が春になれない

*mado ni utsuru kao ga haru ni narenai*

Mon visage dans la fenêtre, aucun signe de printemps (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My face reflected on the window, shows no sign of spring (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Arcomat tükrözi az ablak, sehol a tavasz**

うすい胸に吸いこんだ冷たいレントゲンだ

*usui mune ni suikonda tsumetai rentogen da*

Froid des rayons X, j'aspire une profonde bouffée dans ma maigre poitrine (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Coldness of X-rays, I draw a deep breath into my thin chest (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Breathed into my thin lungs, cold x-rays (Tr. Alex Fyffe)

**Zord röntgensugár, mélyet sóhajtok esett tüdőmmel**

レントゲンの早春の冷たさを抱く

*rentogen no sōshun no tsumetasa o idaku*

Jeune printemps, le froid de l'écran de radio contre ma poitrine (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In early spring coldness of an X-ray machine, I press to my chest (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Röntgengép koratavaszi hidege, keblemre szorítom**

レントゲンに淋しい胸のうちのぞかれた

*rentogen ni sabishii mune no uchi nozokareta*

Mon pauvre cœur, mis à nu par les rayons X (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Through X-rays, I have my lonely heart peeked in (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Mon cœur solitaire, traqué par les rayons X (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Elhagyott szívemet, röntgensugarak fürkészik**

点滴びんに散ってしまった私の桜

*tenteki-bin ni chitte shimatta watashi no sakura*

Fleurs de cerisiers, déjà dispersées sur la bouteille à perfusion (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My cherry blossoms, already scattered on the drip bottle (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Szirmos infúziós üveg, elhullt a cseresznyevirág**

自殺願望、メラメラと燃える火がある

*jisatsu ganbō, meramerato moeru hi ga aru*

Un désir de suicide, qui s'est allumé au fond de mon cœur (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Desire of suicide blazing in flames, deep in my heart (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Suicide wish, there is fire burning in hissing flames (Tr. Hiroaki Sato)

wanting to kill myself, an all-consuming fire (Tr. Alex Fyffe)

**Halálvágy emészt, perzsel a lángja**

若さとはこんな淋しい春なのか

*wakasa to wa kon'na sabishii haru na no ka*

La jeunesse, est-ce donc un printemps si triste ? (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My youth, is it spring so lonely? (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Youth is a kind of lonely spring (Tr. Alex Fyffe)

**Oly magányos tavasz az ifjúságom**

陽にあてたうすい影を置く

*hi ni ateta usui kage o oku*

Là dans le soleil, mon ombre maigre et pâle (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

There in the sun, my shadow thin and pale (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Napsütésben, árnyam vézna és fakó**

夜を見おろす目がふたつ丘の窓

*yoru o miorosu me ga futatsu oka no mado*

Deux yeux, à une fenêtre de la colline contemplent la nuit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Two eyes at the window on the hill, look down at the night (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Két ablakszem a dombon, lenéz az éjszakába**

閉ければいやなもの見る目で閉じる

*akereba iyana mono miru me de tojiru*

Ouvrant les yeux, choses déplaisantes à voir, fermer les yeux (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Opening my eyes, I see unpleasant things, I close them (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kellemetlen látványra nyílik a szemem, visszahunyom**

降れば冷たい春が来るといふ雨

*fureba tsumetai haru ga kuru to iu ame*

La pluie tombe froide, on dit que le printemps vient (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Cold rain is falling, they say spring is coming (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hideg eső esik, úgymond jön a tavasz**

電話口に来てバイバイと言える子になった

*denwa-guchi ni kite baibai ga ieru ko ni natta*

Le gamin assez grand, pour dire "Bye-bye" au telephone (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My son has grown old, enough to say "Bye bye" on the telephone (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fiam felnő, már el tud köszönni a telefonban**

心電図淋しい音立てている胸がある

*shindenzu sabishii oto tatete iru mune ga aru*

Électrocardiogramme, j'entends le battement triste de mon cœur (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Cardiogram exam, I hear lonely beats of my heart (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**EKG-vizsgálat, hallom magányosan kalimpáló szívem**

冷たい朝をゆく人の背ばかり

*tsumetai asa o yuku hito no se bakari*

Matin froid, rien que des dos de gens qui s'en vont (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

On a cold morning, nothing but the backs of people going away (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

going away in the cold morning, the backs of healthy people only (Tr. Alex Fyffe)

**Hideg reggel háttal, akik hazamehetnek**

戸を開けてから呼ぶ声の親しさ

*to o akete kara yobu koe no shitashisa*

Une voix familière qui m'appelle, une fois la porte ouverte (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A familiar voice calling to me, after opening the door (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Benyitnak, ismerős hang szólít**

話しこんでいる間に星がはっきりしてきた

*hanashikonde iru ma ni hoshi ga hakkiri shite kita*

Perdus en parlote... Les étoiles se sont fait de plus en plus nettes (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

While lost in talking, the stars have grown more and more distinct (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Míg beszélgetésbe merültünk, felizzottak a csillagok**

頭剃ってもらうあたたかな陽がある

*atama sotto morau atatakana hi ga aru*

J'ai la tête rasée, chaleur du soleil (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I have my head shaved, the warmth of the sun (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Borotvált fejemre, melegen süt a nap**

幸せ、満ちあふれる湯の中につかる

*shiwase, michiafureru yu no naka ni tsukaru*

Quel bonheur ! Un bain dans une baignoire pleine à déborder (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

How happy! Bathing in the tub full to overflowing (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Minő boldogság, csordultig telt kádban fürdök**

水滴のひとつひとつが笑っている顔だ

*suiteki no hitotsu hitotsu ga waratte iru kao da*

Chaque goutte d'eau : un visage qui sourit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Each drop of water, is a smiling face (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Drops of water / one by one / are smiling / faces (lit. tr. Okayama newsletter *Akura*)

Each and every drop of water has a smile on its face (tr. *Mainachi Daily News*)

Les gouttes d'eau / une à une / sont de souriants / visages

Les gouttes d'eau / ont chacune / le sourire / aux lèvres

**Minden vízcsepp ajkán mosoly**

笑顔うかべたお湯が流れる

*egao ukabeta o-yu ga nagareru*

Abondance d'eau chaude, où surnage un visage qui sourit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Hot water flows, with a smiling face floated on it (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Folyik a forró víz, mosolygó arc úszik rajta**

信号が点滅する夜が脈うっている

*shingō ga temmetsu suru yoru ga myaku utte iru*

Le feu clignotant bat, comme le pouls de la nuit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The trafic lights blink on and off, like the pulse of night (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Villogó sárga lámpa, lüktet az éjszaka pulzusa**

春風の重い扉だ

*haru-kaze no omoi tobira da*

Vent printanier, comme elle pèse cette porte (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the spring wind, how heavy the door is! (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

spring wind's heavy door (Tr. Alex Fyffe)

**Tavaszi szél fújja, nehéz a kapu**

朝から点滴にうつむかされている

*asa kara tenteki ni utsumukasarete iru*

Depuis ce matin, la perfusion me terrasse (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Since morning, the drip makes me bend my head (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Reggel óta, infúziótól kókad a fejem**

うすぐらい独りの病室の雨音となる

*usugurai hitori no byōshitsu no ama-oto to naru*

À l'hôpital, seul dans une sombre salle j'écoute le son de la pluie (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the dim hospital room I am alone, listening to the sound of the rain (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Komor kórterembe kopogtat az eső, magamban hallgatom**

降れば一日雨を見ている窓がある

*fureba ichi-nichi ame o mite iru mado ga aru*

À la fenêtre tout le long du jour, regarder la pluie tomber (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

By the window all day long, I watch the rain falling (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Ablaknál nézem napestig, hogy esik az eső**

うつむいて歩く街に影がない

*utsumuite aruku machi ni kage ga nai*

La tête baissée je marche par les rues, pas une ombre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

With my head down I walk on the street, there is no shadow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Head down I walk the town with no shadow (Tr. Hiroaki Sato)

**Lehorgasztott fejjel megyek az utcán, árnyékot se vetek**

何もできない身体で親不孝している

*nani mo dekinai karada de oyafukō shite iru*

Avec ce corps malade, je donne bien du souci à mes parents (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

With my sickly body, I give a lot of trouble to my parents (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Esendő testemmel, csak a bajt hoztam szüleimre**

見上げればこんなに広い空がある

*miagereba kon'nani hiroi sora ga aru*

Levant les yeux, ah ce ciel si vaste : juste là ! (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Lifting the eyes, I find how vast the sky is (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Felemelem a tekintetem, milyen tág az ég**

わずかばかりの陽に来て人もスズメも

*wazuka bakari no hi ni kite hito mo suzume mo*

Sous un soleil maigre, se chauffent ensemble hommes et moineaux (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the faint sunlight, get together men and sparrows (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Bágyadt napsütés, összehoz embert és verebet**

貧乏ぐらしの雨がトタンたたいている

*binbō-gurashi no ame ga totan tataite iru*

Une vie pauvre, la pluie qui frappe les tôles du toit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Living in poverty, the rain is tapping on a tin roof (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Szegénység, esővel dörömböl a bádogtetőn**



許されたシャワーが朝の虹となる

*yurusareta shawā ga asa no niji to naru*

Permission de prendre une douche, mon arc-en-ciel du matin (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Being permitted to take a shower, a rainbow in the morning (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

The permitted shower turns into a morning rainbow (Tr. Hiroaki Sato)

**Engedélyeztek egy zuhanyt, szivárványos reggel**

やせた身体ひとつたんねんにふいてやる

*yaseta karada hitotsu tan'nen'ni fuite yaru*

La peau sur les os, mais ce corps mon seul bien, je l'essuie avec soin (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Thin and skinny, but my one and only body, I wipe it carefully (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Rossz bőrben egyetlen testem, gonddal törölgetem**

父と子であり淋しい星を見ている

*chichi to ko de ari sabishii hoshi o mite iru*

Père et fils tous seuls, qui regardent des étoiles solitaires (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Father and son we are alone, looking up at the lonely stars (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Magányos apa és fia, felnéz a magányos csillagokra**

導くから貴女とわかる白いブラウス

*tōku kara anata to wakaruru shiroi burausu*

Un corsage blanc, même de loin je peux vous reconnaître (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A white blouse, I can recognize you even from a distance (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

From the distance I can tell it is you the white blouse (Tr. Hiroaki Sato)

**Fehér blúz, messziről felismerlek**

病んでいる耳に友の死を告げられた

*yande iru mimi ni tomo no shi o tsugerareta*

On m'apprend à ma mauvaise oreille, la mort d'un ami (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I was told in my bad ear, of my friend's death (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

I am ill, death ringing in my ears (Tr. Alex Fyffe)

**Süket fülemmel is hallom, barátom halálhírét**

病んでいる足もと蟻が働きだした

*yande iru ashimoto ari ga hataraki-dashita*

Mon mal me fait tituber, à mes pieds des fourmis se mettent à l'œuvre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I stagger because of my illness, at my feet ants begin to work (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Betegségtől roskatag lábamnál, munkába indulnak a hangyák**

この坂を登れば夏が来そうな

*kono saka o noboreba natsu ga kisō na*

La côte une fois grimpée on dirait, qu'il va venir l'été (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Summer is likely to come, after I climb this slope (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Ideérhet a nyár, mire megmászom a domboldalt**

かあちゃんが言えて母のない子よ

*kāchan ga iete haha no nai ko yo*

Tu peux dire "Maman" toi, le gamin sans mère ! (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

You can say "Mommy", but you, motherless boy! (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Mondhatod: mama, anyátlan kisfiam**

歩いてても歩いてても前に行くのが影

*aruite mo aruite mo mae o yuku no ga kage*

Et j'ai beau marcher toujours plus avant, mon ombreest toujours devant (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Though I walk on and on, my shadow is always before me (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Megyek már megyek, de árnyékom megelőz**

酔った月が出ている

*yotta tsuki ga dete iru*

La lune qui s'est saoulée, accrochée au ciel (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The moon getting drunk, hangs in the sky (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Lerészegedett hold, lelóg az égről**

初夏を大きくバッタがとんだ

*shoka o ôkiku batta ga tonda*

Début de l'été, bondit une sauterelle haut et loin (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Early in summer, a grasshopper hops high and far (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Koranyár, nagyokat ugrik a szöcske**

日傘の影うすく恋をしている

*higasa no kage usuku koi o shite iru*

L'ombre claire de son ombrelle, je me sens de l'amour (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The pale shadow of her parasol, I am in love (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Napernyője halovány árnyékába, beleszerettem**

登りつめた空の夏雲に続く

*noboritsumeta sora no natsu-gumo ni tsuzuku*

La côte grimpée : le ciel qui conduit aux nuages d'été (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I climb to the top there, the sky leading to the summer clouds (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Megmászom a csúcst, nyári felhőkhöz vezérel az ég**

真夏の山がけずりとられた

*manatsu no yama ga kezuri-torareta*

Plein été, de la montagne on a nivelé la surface (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The face of the mountain, in the mid-summer is destroyed (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**A hegy bája, tönkremegy nyár derekára**

話のそれたポケットに手がある

*hanashi no soreta poketto ni te ga aru*

Nos discours s'écartent du sujet, mes mains dans mes poches (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Our talk wanders from the subject, my hands in my pockets (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Elkalandoztunk a témától, kotorászok a zsebemben**

子には見せられない顔洗っている

*ko ni wa miserarenai kao aratte iru*

Je lave mon visage, je ne veux pas le montrer à mon garçon (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I wash my face, I can't show it to my son (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fiam előtt így nem mutakozhatok, megmosom az arcom**

無表情な空に組み立てられた黒い花輪だ

*muhyōjō na sora ni kumitaterareta kuroi hanawa da*

La couronne funéraire noire contre un ciel, sans expression (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The black wreath put together against the sky, expressionless (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Dressée contre un ciel impassible, la couronne funéraire noire (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Fekete temetői koszorú, érzéketlen ég**

足早な夜が葬式の顔に深まる

*ashibayana yoru ga sōshiki no kao ni fukamaru*

Tout à coup, la nuit tombe sur les visages du cortège funèbre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

At a quick pace, the night is far advanced on the faces at the funeral (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Arcok a gyászmenetben, hirtelen rájuk borul az éj**

夜遅く帰って来た傘がたたまれる

*yoru osoku kaette kita kasa ga tatamareru*

Un parapluie que l'on replie, à la maison tard dans la nuit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

An umbrella, coming home late at night, is folded up (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Késő éjjel tért haza az esernyő, össze lehet csukni**

誰もいない壁に近く坐る

*dare mo inai kabe ni chikaku suwaru*

Il n'y a personne d'autre, je m'assois près du mur (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

There is no one else, I sit by the wall (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

there's no one here, I sit close to the wall (Tr. Alex Fyffe)

**Nincs itt senki, a fal mellé ülök**

握りしめた夜に咳こむ

*nigirishimeta yoru ni sekikomu*

Une quinte de toux, j'étreins fermement la nuit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I cough very hard, grasping the night tightly (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

in the seized night, a coughing fit (Tr. Alex Fyffe)

**Heves köhögési roham, az éjszakába kapaszkodom**

再び会う君とこんなにも月が細い

*futatabi au kimi to kon'na ni mo tsuki ga hosoi*

De nouveau ensemble, et contemplant avec toi la lune si mince (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Meeting you again, I watch with you the moon so thin (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Újra találkoztunk, nézzük a holdat milyen sovány**

梅雨が冷たいストレッチャーに横たわる

*tsuyu ga tsumetai sutorecchā ni yokotawaru*

Saison des pluies il fait froid, je gis sur un brancard (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In rainy season it is cold, I lie on a stretcher (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hideg esős évszak, hordágyon fekszem**

病む視線低くつばめが飛ぶ

*yamu shisen hikuku tsubame ga tobu*

Malade au lit, en bas où porte mes yeux: un vol d'hirondelles (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Sick in bed, as low as my eyes, a swallow is flying (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Betegágyamból is látni, alacsonyán röpdös egy fecske**

淋しさと向かいあう今日の箸とる

*sabishisa to mukaiau kyō no hashi toru*

Assis face à face avec la tristesse, je prends mes baguettes du jour (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Sitting face to face with loneliness, I take my chopsticks today (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Ma szemközt a magánnyal, felveszem az evőpálcikát**

短い影の影といさかう

*mijikai kage no kage to isakau*

Une ombre ramassée, se dispute avec une autre ombre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A short shadow, quarrels with another shadow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kurta árnyék, összekapott egy másikkal**

一人の灯をあかあかと点けている

*hitori no hi o aka'akato tsukete iru*

Pour moi tout seul, éclairer la pièce avec grand éclat (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

For myself alone, I light up the room brightly (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

one person's light, brightly lit (Tr. Alex Fyffe)

**Csak a magam kedvére, fényűzőn kivilágítom a szobát**

聞こえない鳥が鳴いているという

*kikoenai tori ga naite iru to iu*

Je ne peux l'entendre, on dit qu'un oiseau est en train de chanter (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I can't hear, they say a bird is singing (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

unable to hear, it is said the birds still sing (Tr. Alex Fyffe)

\*耳に発病 lose hearing because of illness

**Süketen nem hallom, mondhatni énekelnek a madarak**

天井の音を失くした夜が深まる

*tenjō no oto o nakushita yoru ga fukamaru*

À voir le plafond la nuit est bien avancée, sans un seul son (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

At the ceiling, night is far advanced without any sound (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**A menyezeten elsötétül az éj, nesztelenül**

待ちくたびれた傘が立っている

*machikutabireta kasa ga tatte iru*

Fatigué d'attendre, un parapluie est là debout (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Tired of waiting, an umbrella is standing (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fáradt már várni, csúcsán áll az esernyő**

点滴重くたれさがっている今日の食事にする

*tenteki omoku taresagatte iru kyō no shokuji ni suru*

La perfusion pèse, c'est l'heure de prendre le repas du jour (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A drip is hanging heavy, I commence taking a meal for today (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Teletöltött infúziós zacskó, feladták mai eleségem**

ポストが口あけている雨の往来

*posuto ga kuchi akete iru ame no ōrai*

Il pleut dans la rue, bouche ouverte une boîte aux lettres (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

It is raining in the street, with its mouth open stands a mailbox (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Az utcán zuhog az eső, kitátja száját egy levélszekrény**

淋しさきしませて雨あがりのブランコ

*sabishisa kishimasete ame-agari no buranko*

Une balançoire grince avec tristesse, après l'averse (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A swing, creaking with loneliness after the rain (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

loneliness creaks a swing after rain (Tr. Alex Fyffe)

**Eső után hinta, nyivog a magánytól**

氷枕に支えられている天井がある

*kōri-makura ni sasaerarete iru tenjō ga aru*

Le plafond : toujours là, appuyé contre l'oreiller à glace (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The ceiling is there, supported by the ice pillow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Odafenn a plafon, hűtőborogatásom dúcolta alá**

胸からの血をすかしてみる曇り空続く

*mune kara no chi o sukashite miru kumori-zora tsuzuku*

Le sang sur ma poitrine, je le regarde à contre-jour, ciel nuageux (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The blood from my chest I hold it up to the light, a cloudy sky (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Vér a tüdőmből, fény felé tartom, de felhős az ég**

深夜の細い針が血管を探している

*shin'ya no hosoi hari ga kekkan o sagashite iru*

Pleine nuit, une fine aiguille cherche la veine (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

At dead of night, a fine needle searches for a vein (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

In the middle of the night, a thin needle searches for a blood vessel (Tr. Alex Fyffe)

**Sötét éjjel, vékony tű keresi a vénám**

ひとりにひとつ窓をもち月のある淋しさ

*hitori ni hitotsu mado o mochi tsuki no aru sabishisa*

Chacun sa fenêtre et chacun sa lune, ah quelle solitude ! (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

One window each, one moon each, how lonely it is! (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Mіндеgyik ablakban külön hold, sokszoros magány**

抱きあげてやれない子の高さに坐る

*dakiagete yarenai ko no takasa ni suwaru*

Trop faible pour le soulever, je m'assieds à hauteur de mon fils (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Too weak to take him up, I sit as low as my son (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

I sit up to the height of the child I can't lift in my arms (Tr. Hiroaki Sato)

**Nincs erőm fölemelni, lekuporodom fiacskámhoz**

朝はブラインドの影にしばられていた

*asa wa buraindo no kage ni shibararete ita*

Ce matin, je suis soumis à l'ombre du store (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the morning, I am bound by the shadow of the blinds (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

The morning was tied up, in the shadows of the blinds (Tr. Alex Fyffe)

**Reggel a redőny árnyai, bebörtönöztek**

窓へ逃げてゆく朝のシーツ交換

*mado e nigete yuku asa no shītsu kōkan*

Je me sauve à la fenêtre, changement de draps du matin (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I flee to the window, the changing of the sheets in the morning (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Reggeli lepedőcsere, az ablakhoz menekülök**

風のような軽さで体重計にあがる

*kaze no yōna karusa de tajūkei ni agaru*

Léger comme la brise, je monte sur la balance (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

So light like the wind, I step on the scales (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Könnyeden mint a szél, fellépek a mérlegre**

いつとはなく暮れている背を見送る

*itsu to wa naku kurete iru se o miokuru*

Sans qu'on s'en rende compte la nuit est tombée, je suis son dos des yeux (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Night falls, before I know it I see his back off (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Lehull az éj, mielőtt észrevenném, hátat fordít**

秋風に頭あずけて剃ってもらう

*aki-kaze ni atama azukete sotte morau*

Confiant ma tête au vent d'automne, je me fais raser (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Leaving my head in the autumn wind, I get shaved (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Őszi szélben hagytam a fejem, borotváltatni**

花火開ききった道に我が影をみつける

*hanabi hiraki-kitta michi ni waga kage o mitsukeru*

Sous l'éclat du feu d'artifice, je découvre mon ombre sur la route (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

With fireworks wide open, I find my shadow on the road (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Szétrobbanó tűzijáték, árnyékomat az úton fekvő találok**

ひとかたまりの影をはなれる

*hitokatamari no kage o hanareru*

Mon ombre, qui se sépare d'une assemblée d'ombres (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My shadow, parts from a group of the shadows (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

letting go, a cluster of shadows (Tr. Alex Fyffe)

**Árnyékom kiválik az árnyéktömegeből**

湯上がりの鬩こえぬ耳からふいてやる

*yuagari no kikoenu mimi kara fuite yaru*

Après le bain, je commence par essuyer mon oreille dure (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

After taking a bath, I begin by wiping my deaf ear dry (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fürdés után, először a süket fülemet törölöm szárazra**

むし暑い部屋の殺しても蟻は出てくる

*mushi-atsui heya no koroshite mo ari wa dete kuru*

Dans une pièce étouffante je tue une fourmi, il en sort une autre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In a sultry room though I kill one ant, comes out another (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Fullaszt a kórterem, megölök egy hangyát, jön másik**

病人のいる暗さ降りはじめた

*byōnin no iru kurasa furi-hajimeta*

Mélancolie de la maladie, et tombe la pluie (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A gloom of being sick, it begins to rain (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Lehangol a betegség, eleredt az eső**

顔さすっている淋しい手がある

*kao sasutte iru sabishii te ga aru*

D'une main solitaire, je me caresse le visage (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

With a lonely hand, I am stroking my face (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Félkézzel biztatón megsimogatom az arcom**

子につんほと言われていたのか

*ko ni tsunbo to iwarete ita no ka*

Ai-je donc été appelé "le sourd", même par mon fils ? (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Have I been called the deaf, even by my son? (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Lesüketezett még a fiam is**

水溜りにうずくまり父と子の顔である

*mizutamari ni uzukumari chichi to ko no kao de aru*

Accroupis devant la flaque nous nous reconnaissons, tel père, tel fils (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Crouching by the pool, we find our looks those of Father and Son (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Vízgyűjtőnél guggolunk, így néz ki egy apa meg a fia**

道が少しある熱にかたむく

*michi ga sukoshi aru netsu ni katamuku*

Un peu de fièvre et je sens la route qui penche (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

With a slight fever, I feel the road sloping (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hőemelkedéssel, mintha az út is emelkedne**

何も無いポケットに手がある

*nani mo nai poketto ni te ga aru*

Il n'y a rien dans mes poches, rien que mes mains (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

There is nothing in my pockets, but my hands (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

The pocket with nothing in it has a hand (Tr. Hiroaki Sato)

**Zsebemben nincs semmi, hacsak a kezem nem**

淋しい指から爪がのびてきた

*sabishii yubi kara tsume ga nobite kita*

De mes doigts solitaires, les ongles ont poussé (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Lonely fingers, I find my nails too long (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Magányos ujjaim, növesztik körmüket**

陽に出て病院までの道がゆがむ

*hi ni dete byōin made no michi ga yugamu*

Dehors au soleil, le chemin de l'hôpital a l'air déformé (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Out in the sun, the way to the hospital looks distorted (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kinn a nap, eltéríti a kórházba vivő utat**

鏡にマヒした顔笑わせている

*kagami ni mahi shita kao warawasete iru*

Mon visage paralysé, je le fais rire dans la glace (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My paralyzed face, I make it laugh in the mirror (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

\*顔面神経麻痺 facial nerve paralysis

**Béna arcom, megnevetetem a tükörben**

どうしようもない薬とのみこむ

*dōshiyō mo nai kusuri to nomikomū*

Plus rien à y faire, j'ingurgite des médicaments (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

It can't be helped, I swallow it together with medicine (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Nem segít rajtam, lenyelem a gyógyszer**

一人の淋しい物音立てている

*hitori no sabishii mono-oto tatete iru*

Un bruit triste, celui que je fais avec ma solitude (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I am alone, making the sound of loneliness (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

all alone, lonely sounds surround me (Tr. Alex Fyffe)

**Egyedül a magány hangjai vesznek körül**

煙草のさきで押しつぶした言葉のはしばし

*tabako no saki de oshitsubushita kotoba no hashibashi*

J'écrase ma cigarette et avec elle toute parole (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I stub out a tip of my cigarette, and every part of words (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Elnyomok egy csikket, beléfojtom a szót**

切り出された話の結論煙草が灰になる

*kiridasareta hanashi no ketsuron tabako ga hai ni naru*

Nous voici arrivés à la conclusion, cigarettes en cendres (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

About the subject broached we come to the conclusion, cigarette ashes (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Felvetettünk egy témát és lezártuk, hamvába holt cigaretta**

風の道をまっすぐに月が登る

*kaze no michi o massuguni tsuki ga noboru*

Sur le sentier du vent, la lune se lève à pic (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Through the passage of the wind, straight up the moon rises (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Szél útján emelkedik fel a hold**

とんぼ、薄い羽の夏を病んでいる

*tonbo, usui hane no natsu o yande iru*

Libellule d'été aux ailes diaphanes, es-tu malade aussi ? (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A dragonfly, with its thin wings sick in summer (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Áttetsző hártya a szárnya, már a nyáron gyengélkedik a szitakötő**

無口な妻といて神経質な夏暑くなる

*mukuchina tsuma to ite shinkeishitsuna natsu atsuku naru*

Nervosité, ma femme taciturne et la chaleur qui pèse (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The heat of the summer, I become nervous with my taciturn wife (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Nyári hőség, hallgatag nőm is felidegesít**



重湯のさじ冷たい枕元に置かれる

*omoyu no saji tsumetai makuramoto ni okareru*

Posée à mon chevet, une cuillère froide pour la bouillie de riz (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A spoon for rice gruel, chilly and cold, is put at my pillow (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Párnám mellett hideg kanál, rizsnyákot kell enni**

降れば冷たい電話機と話している

*fureba tsumetai denwaki to hanashite iru*

Jour de pluie il fait froid, je discute au téléphone (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

On a rainy day it is cold, I talk over the telephone (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hidegfront egy esős nap, telefonon megbeszélem**

重い雲しょって行く所がない

*omoi kumo shotte iku tokoro ga nai*

Lourdes nuées sur mon dos, je n'ai nulle part où aller (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Carrying a heavy cloud on my back, I have nowhere to go (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hátam nyomasztja egy felhő, nincs hová vigyem**

補聴器をつけると朝の鳥なき出した

*hochōki o tsukeru to asa no tori naki-dashita*

Ce matin j'ai mis l'audiophone, les oiseaux commencent à chanter (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the morning I put on a hearing aid, the birds begin to chirp (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Reggel felteszem a hallókészülékem, csiripeljenek a madarak**

雨がきしませる戸もひとりだけの病室

*ame ga kishimaseru to mo hitori dake no byōshitsu*

Seul dans la salle d'hôpital, la porte grince en ce jour de pluie (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Alone in a hospital room, I hear the door creak on a rainy day (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Egyedül a kórteremben, egy esős nap meghallom az ajtónyikorgást**

深い夜の底に落とした蚊がなく

*fukai yoru no soko ni otoshita ka ga naku*

Au fond de la nuit je frappe un moustique, il bourdonne encore (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the depth of night I swat down a mosquito, it is still buzzing (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Sötét éjjel agyoncsapok egy szúnyogot, még mindig zümmög**

ひとすじに流れた雨の心落ちつかせる

*hito-suji ni nagareta ame no kokoro ochitsukaseru*

Les traits de la pluie qui tombe, m'apporte le calme (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A line of rain falling down, calms me down (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Leesett a zápor, lenyugtatott**

補聴器にまつわる蚊の音を断つ

*hochōki ni matsuwaru ka no oto o tatsu*

Le bruit d'un moustique pourchasse mon audiophone, je le fais taire (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The buzz of a mosquito following about my hearing aid, I shut it up (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Szúnyog zümmögteni hallókészülékem, kikapcsolom**

手が汗ばんでいる夢をみていた

*te ga asebande iru yume o mite ita*

Mains moites, j'ai fait un mauvais rêve (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

With my hands a little sweaty, I have a bad dream (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

my hands are sweating, from the dream I had (Tr. Alex Fyffe)

**Rossz álmot láttam, megizzasztotta tenyerem**

春へまっすぐ雪溶けてゆく道

*haru e massugu yuki tokete yuku michi*

Droit vers le printemps, ce chemin détrempé par la neige (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Straight toward spring, the snow on the road is melting away (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Egyenest a tavasz, úton a hóolvadás**

雨雲、やりきれない思いが雫しだした

*ama-gumo, yarikirenai omoi ga shizuku shi-dashita*

Nuages de pluie, tristesse et amertume commencent à goutter (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Rain cloud, sad and bitter feelings begin to drip (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Esőfelhő, bús és keserű érzések készülnek hullani**

ふと父の真似を子が爪をかむ

*futo chichi no mane o ko ga tsume o kamu*

Imitant son père inconsciemment, mon fils se ronge les ongles (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Unconsciously imitating the father, my son bites his nails (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Imitating his father, a child chews his nails (Tr. Alex Fyffe)

**Önként majmolja apját, fiacskám a körmét rágja**

窓ふく朝の冷たい街が見える

*mado fuku asa no tsumetai machi ga mieru*

Essuyant la vitre, je puis voir la ville dans le matin froid (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Wiping the window, I can see the town on a cold morning (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Letörlöm az ablakot, láthatni a várost egy hideg reggel**

石山切り取られた秋がもうすぐ

*ishi-yama kiritorareta aki ga mō sugu*

De la montagne on extrait de la pierre, l'automne s'en vient (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The stone mountain quarried out, autumn is coming (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Elbányászták a kőhegyet, jön az ősz**

病室を出て秋の山呼吸している

*byōshitsu o dete aki no yama kokyū shite iru*

Hors de l'hôpital, à respirer la montagne en automne (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Out of the hospital room, breathing the autumn mountain (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

leaving the hospital room, autumn mountains breathing (Tr. Alex Fyffe)

**Kimegyek a kórteremből, őszi hegyekkel levegőzöm**

青空に並んで冷たい墓となる石

*aozora ni narande tsumetai haka to naru ishi*

De froides pierres pour les tombes en rang côte à côte, sous l'azur du ciel (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The stones for the cold tomb standing side by side, against the blue sky (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

lined up against the blue sky, cold graves made from stone (Tr. Alex Fyffe)

**Kék ég előtt vigyázzban állnak, rideg sírkövek**

窓の冷たい朝月にふれてみる

*mado no tsumetai asa-zuki ni furete miru*

La lune de l'aube sur le froid de la fenêtre, je la touche (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The morning moon on the cold windowpane, I touch it (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Ablakpárkányon reggeli holdfény, megérintem**

人ごみを抜けて来た手をあたためる

*hitogomi o nukete kita te o atatameru*

La foule, une fois traversée, je réchauffe ses mains (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I warm his hands, after passing through a crowd of people (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Melengetem kezét, átevickéltünk a tömegben**

秋深い山からおりてきた

*aki fukai yama kara orite kita*

L'automne est descendu, du fond des montagnes (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Autumn, comes down from deep mountains (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Ősz, hegyek mélyéről szállt alá**

月明り、青い咳する

*tsuki-akari, aoi seki suru*

Au clair de la lune, le bleu de ma toux (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The moonlight, my cough is pale (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

moonlight, pale coughing (Tr. Alex Fyffe)

In the moonlight, I cough blue.

Au clair de lune, bleue est ma toux

(litt. « lunaire lumière, bleue toux produire »).

**Holdvilágnál, kéket köhögök**

秋は淋しい蚊にくわれていた

*aki wa sabishii ka ni kuwarete ita*

Solitude de l'automne, un moustique m'a piqué (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Autumn is lonely, a mosquito bites me (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Magányos ősz, megcsíp egy szúnyog**

月明り寒い影が唄っている

*tsuki-akari samui kage ga utatte iru*

Sous le clair de lune, une ombre froide en train de chanter (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the moonlight, a cold shadow is singing (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Holdfénynél énekel, egy hideglelés árnyék**

朝月残る昨日のこと考えている

*asa-zuki nokoru kinō no koto kangaete iru*

Dans le ciel du matin s'attarde la lune, je réfléchis à hier (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The morning moon still in the sky, I reflect on yesterday (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

morning the moon is still here, thinking about yesterday (Tr. Alex Fyffe)

**Reggel még égen a hold, tünődöm a tegnapon**

どこまでも寒い青空が続く

*doko made mo samui aozora ga tsuzuku*

Aussi loin que je voie, le ciel déploie son azur froid (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

As far as I can see, spreads out the cold blue sky (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

the cold blue sky goes on, as far as I can see (Tr. Alex Fyffe)

**Hideg kék az ég, ameddig ellátok**

夕焼けに顔のないわが子をさがす

*yūyake ni kao no nai waga ko o sagasu*

Au couchant je cherche mon fils chéri, sans pouvoir voir sa figure (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the evening glow I look for my dear son, his face I can't see (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Az esti ragyogásban, nem lelem drága fiam arcocskáját**

机に月が落ちかけている長い夜だ

*tsukue ni tsuki ga ochi-kakete iru nagai yoru da*

Par-delà la table se couche la lune. Que la nuit est longue ! (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Beyond the desk the moon is going down, what a long night! (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Íróasztalom mögé nyugszik a hold, hosszú volt az éj**

やりきれない気持ちのリンゴにナイフが置かれる

*yarikirenai kimochi no ringo ni naifu ga okareru*

Sentiments insupportables, un couteau appuyé sur la pomme (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Intolerable feelings, a knife is pressed to the apple (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Túrhetetlen érzés, kés hasít az almába**

雨音、夜の池深く落ちる

*ama-oto, yoru no ike fukaku ochiru*

Le bruit de la pluie, qui pénètre l'étang dans la nuit (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The sound of rain, falls deep into the pond at night (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

sound of rain, falls deeply in the night pond (Tr. Alex Fyffe)

The sound of rain, falls deeply into the night pond (Tr. Hiroaki Sato)

**Az eső locsogása, éji tó mélyére merül**

障子の影が一人の咳する

*shōji no kage ga hitori no seki suru*

Sur la cloison se reflète une ombre, avec une toux solitaire (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A shadow reflected on a shoji, emits a lonely cough (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Árnyék a papírajtón, köhint egyet**

人焼く煙突を見せて冬山

*hito yaku entotsu o misete fuyu-yama*

On peut voir la cheminée du crématoire sur la montagne l'hiver (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I can see the chimney of the crematory, on the mountain in winter (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Téli hegyen, meglátom a krematórium kéményét**

冷たい夜のペロリとうげた壁である

*tsumetai yoru no perorito ugeta kabe de aru*

Nuit froide, le papier se détache et pend du mur (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A cold night, wallpaper peels off, dangling (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hideg éjszaka tapéta hámlik, már lifeg**

柄杓の月冷たく口をゆすぐ

*hishaku no tsuki tsumetaku kuchi o yusugu*

Froide est la lune dans l'eau du bassin, je rince ma bouche (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Cold is the moon, on the water in a dipper I rinse out my mouth (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

\*東本願寺 at Higashi Honganji Temple

**Merítókanál vizében hideg hold, szájat öblíték**

体重計冷たい朝を並んでいる

*taijūkei tsumetai asa o narande iru*

Les balances alignées dans le froid du matin (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The scales, standing in line on a cold morning (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Kórházi mérleg, rideg reggel sorba állunk**

許されて入浴のシャボンをはじく

*yurusarete nyūyoku no shabon o hajiku*

Un bain m'est permis, et je fais s'envoler les bulles de savon (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Bath permitted, I flip soap bubbles (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Megfürödhettek, szappanbuborékot pukkasztok**

風ひたひたと走り去る人の廊下

*kaze hitahitato hashiri-saru hito no rōka*

Trottinant avec le vent, on s'éloigne dans le couloir (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

With the wind, someone runs pit-a-pat down the corridor (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

wind rushes, down the corridor (Tr. Alex Fyffe)

**Széllal száguld a folyosón tova**

箸さき重く今にも降りそうな雨

*hashi-saki omoku ima ni mo furisō na ame*

Même mes baguettes sont lourdes, il va pleuvoir d'un moment à l'autre (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Even the chopsticks heavy, it looks like rain at any moment (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Még az evőpálca is nehéz, lóg az eső lába**

月が冷たい音落とした

*tsuki ga tsumetai oto otoshita*

La lune laisse tomber un bruit froid (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The moon makes a sound, keen and cold (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

the moon let fall, a cold sound (Tr. Alex Fyffe)

**A hold, hangot ad hidegének**

消灯の放送に追い立てられた幼い手をふる

*shōtō no hōsō ni oitaterareta osanai te o furu*

Pressé par l'extinction des lampes, mon fils agite sa petite main (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Hurried up by the lights-out announcement, my son waves his hand (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Villanyoltás sürgeti, kisfiam búcsút int**

幼く寄り添って肩が濡れている

*osanaku yorisotte kata ga nurete iru*

Ses épaules menues trempées par la pluie, se serrent contre moi (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

His little shoulders wet with rain, nestles up to me (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Vállacskaí átáztak az esőben, hozzám bújik**

月をはりつけて閉ざされた窓がある

*tsuki o haritsukete tozasareta mado ga aru*

La fenêtre fermée, où la lune reste collée (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

With the moon stuck on, the window is closed (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Becsukott ablak, rátűzték a holdat**

水音、冬が来ている

*mizu-oto, fuyu ga kite iru*

Le bruit de l'eau, s'en vient l'hiver (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The sound of water, winter is coming (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

sound of water, winter is on its way (Tr. Alex Fyffe)

**Vízcsobogás, közelít a tél**

久しぶりの我が家の月を見て入る

*hisashiburino waga ya no tsuki o mite hairu*

Une longue absence, et je rentre à la maison contemplant la lune (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

After a long absence, I come into my home looking up at the moon (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Rég nem voltam otthon, felnézek a holdra**

ずぶぬれて犬ころ

*zubunurete inu-koro*

Trempé jusqu'aux os, un chiot (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A puppy soaked, to the skin (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Soaking wet a doggie (Tr. Hiroaki Sato)

soaking wet puppy (Tr. Alex Fyffe)

**Kutyakölyök, bőrig ázott**

念仏の白い息している

*nenbutsu no shiroi iki shite iru*

Prière au Bouddha, mon haleine blanche de froid (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A prayer to Buddha, my breath white with cold (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

En priant le Bouddha salvateur, je souffle une haleine blanche (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Fohász Buddhához, leheletem tiszta fehér**

かたくなに閉ざした冬をむかえる

*katakunani tozashita fuyu o mukaeru*

Tout autour l'hiver, je me renferme obstinément (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Winter comes around, shutting me up obstinately (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Settenkedik a tél, makacsul be akar csukni**

ふりかえれば月のある我が影

*furikaereba tsuki no aru waga kage*

Tournant la tête, je vois mon ombre sous le clair de lune (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Turning around, I see my shadow in the moonlight (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Hátrafordulok, holdvilágnál megpillantom az árnyam**

いちょうの葉ベタベタと時をうずめてゆく雨

*ichō no ha betabetato toki o uzumete yuku ame*

La pluie habille le temps de feuilles de ginkgo, gluantes d'eau (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The rain covers the time with ginkgo leaves, damp and sticky (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

**Eső az időre, nedves ginkólevelet tapaszt**

夜が淋しくて誰かが笑いはじめた

*yoru ga sabishikute dareka ga warai-hajimeta*

Si triste la nuit, que quelqu'un s'est mis à rire (Tr. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A lonely night, someone begins to laugh (Tr. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

The night was lonesome, then someone started laughing (Tr. Alex Fyffe)

Dans la nuit triste, quelqu'un c'est mis à rire (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

**Magányos éjszaka, míg valaki el nem kezd nevetni**

## Sources in Japanese

『試作帳』 *Shisaku-chō* (1985)

Comme la langue japonaise le permet souvent, le titre *shisaku* (試作, « ébauche ») joue sur les mots : il est homophone de plusieurs termes dont *shisaku*

(詩作, « composition de poème », qui s'écrit presque pareil) et *shisaku* (思索, « pensée(s) »).

Sumitaku, Kenshin (1985), *Shisaku* (試作, litt. « Ébauche »), éd. à compte d'auteur via Maruzen Publishing Service en 300 exemplaires, pas d'ISBN (ni d'OCLC) — Recueil de haïkus. On le voit aussi référencé sous le titre *Shisaku-chō* (試作帳, *Shisakucho*, litt. « ébauche de livre »).

『未完成』 *Mikansei* (1988)

句集『未完成』 住宅顕信 彌生書房 (昭63)

Sumitaku, Kenshin, avec le concours et une postface de Shūichi Ikehata (池畑秀一, Ikehata Shuichi) (1988), *Mikansei* (未完成, trad. Inachevé), Tōkyō, éd. Yayoi shobō (弥生書房), février 1988, 109 pages, ISBN 4-8415-0622-5 = 978-4-8415-0622-8 (pas d'OCLC) — Rééd. en 2003.

Kenshin, Sumitaku (2003 [1988]), *Mikansei* : Sumitaku Kenshin kushū (未完成 : 住宅顕信句集, « Inachevé : recueil de haïkus de Kenshin Sumitaku »), Tōkyō, éd. Shun Yōdōshoten (東京 : 春陽堂書店), 255 pages, ISBN 4-394-70053-1 = 978-4-394-70053-1 (OCLC 167528347) — Rééd. de 1988.

## In English

『未完成』 *Unfinished* – The Complete Haiku of Sumitaku Kenshin

中岡, 尚美 and 黒瀬, 紘子 (1997) 英語版 住宅顕信句集「未完成」その1. 津山工業高等専門学校紀要, Nakaoka Naomi, Kurose Hiroko, "Unfinished" Part 1, Bulletin of Tsuyama National College of Technology, 39. (1997) pp. 67-77. ISSN 0287-7066

<http://repository.tsuyama-ct.ac.jp/228> > PDF

中岡, 尚美 and 黒瀬, 紘子 (1999) 英語版 住宅顕信句集「未完成」その2. 津山工業高等専門学校紀要, Nakaoka Naomi, Kurose Hiroko, "Unfinished" Part 2, Bulletin of Tsuyama National College of Technology, 40. (1999) pp. 121-130. ISSN 0287-7066

<http://repository.tsuyama-ct.ac.jp/218> > PDF

Hiroaki Sato, "Sumitaku Kenshin & His 'Free-Rhythm' Haiku"

*Simply Haiku*, vol. 2, n° 6, novembre-décembre 2004

[http://simplyhaiku.com/SHv2n6/features/Hiroaki\\_Sato\\_feature.html](http://simplyhaiku.com/SHv2n6/features/Hiroaki_Sato_feature.html)

[39] Free-Form Haiku by Sumitaku Kenshin by Alex Fyffe, 2012

<http://longdream.wordpress.com>



## En français

『未完成』 *Inachevé* – L'intégrale des haïkus de Sumitaku Kenshin

見目誠, 仏訳版住宅顕信句集「未完成」、個人出版 (1994)

*Inachevé* (trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche de *Mikansei*, 1988), éd. Kemmoku\*, 1994, 28 pages (18 × 25,5 cm), pas d'ISBN (ni d'OCLC) — Les 281 haïkus de Kenshin. Opuscule difficile à trouver.

\*Makoto Kemmoku, également romanisé Makoto Kenmoku (見目誠, Kenmoku Makoto, 1952-)

(Texte également publié dans *Bulletin de recherche de l'École supérieure de la Préfecture de Hyōgo, Kōbe*, n° 6, 1999. pp. 23-50.)

見目誠とパトリック・ブランシュの共訳による

仏語版住宅顕信句集『未完成 ( I N A C H E V E )』が完成。(平成11年「兵庫県立神戸高等学校研究紀要」6号23-50頁)

Hyōgo-ken-ritsu Kōbe kōtōgakkō kenkyū kiyō = Research Bulletin of Hyōgo Prefectural Kōbe High School, n° 6, 1999. pp. 23-50.

Sumitaku Kenshin, [57 haiku]. Extraits de : *Inachevé*. Traduits et présentés en français par Makoto Kemmoku et Patrick Blanche

<http://haikuspirit.org/kenshin.html>

Kenshin Sumitaku (Wikipédia francophone)

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Kenshin\\_Sumitaku](http://fr.wikipedia.org/wiki/Kenshin_Sumitaku)

## Chronology of Sumitaku Kenshin (Sumitaku Harumi)

1961 Born in Okayama City.

1976 Graduates from junior high school and enters Shimoda Gakuen cooking school.

Earnestly reads books on poetry, religions and philosophy.

1980 Is employed at Okayama City Office.

1981 Takes a correspondence course at Chuo Buddhism Gakuin and completes it.

1983 Is ordained to be a Buddhist priest from Nishi-Honganji Temple in Kyoto.

Gets married.

1984 Is hospitalized because of leukemia and takes leave from work.

Haruki, his son, is born but he gets divorced.

The Sumitakus take custody of Haruki and Kenshin himself begins to look after the baby in the hospital room.

Under such a situation he begins to compose haiku.

Becomes a student of a Free-Meter Haiku society "Soun" by Ogiwara Seisensui. He admires Ozaki Hosai and

Taneda Santoka.

1985 Retires from his work.

1986 Presents his haiku one after another in the haiku magazine *Kaishi* and makes every effort to propagate Free-Meter Haiku.

His condition gets worse.

- 1987 Kenshin dies on February 7.  
 1988 *Mikansei*, complete edition of his haiku, is published.  
 1993 A monument on which one of his haiku is engraved is put up by the Asahi River in Okayama City.  
 A memorial magazine *Harukaze no Tobira* is pulished.  
 1994 A French translation of *Mikansei* is published.

Nakaoka Naomi, Kurose Hiroko  
<http://repository.tsuyama-ct.ac.jp/228/> > PDF

## "Sumitaku Kenshin & His 'Free-Rhythm' Haiku"

Sumitaku Kenshin (1961-1987), who died, just before turning 26, of acute myeloid leukemia, devoted the last 20 months of his life to haiku.

Kenshin was born on March 21, 1961, in Okayama, west of Osaka, and was named Haruo (spring man) probably because that date in most years falls on the spring equinox in Japan. In September 1982 he started taking a correspondence course on Buddhism. In July 1983, when a normal Japanese at his age had just joined a corporation, he became a priest of the Pure Land sect of Buddhism, in a ceremony held at the Nishi-Honganji, Kyoto, and was given the name Kenshin (revealed faith). In February 1984 he was diagnosed with leukemia and hospitalized. In October he became a member of the “free-rhythm” haiku group *Sōun* (Cumulus). In 1985 his conditions improved enough for him to leave the hospital, and for a few months he engaged in promoting “free-rhythm” haiku. But soon he was back in the hospital and on February 7, of the following year, he died.

After finishing junior high school Kenshin decided to become a cook, instead of going on to regular high school—a surprise to his parents. In Japan, high school, which corresponds to the tenth to twelfth-grade level in the United States, is still not part of compulsory education but most people attend it—92% in Kenshin’s days, 97% today. Instead, Kenshin found work at Okayama City’s community center and enrolled in a cooking school, which he attended in the evening. He soon befriended a café waitress five years older and made her pregnant. She had an abortion. Kenshin’s parents were forgiving and accommodating; they allowed the couple—a 15-year-old boy and a 20-year-old woman—to live together in their house. After eight months or so the woman left the house and, though Kenshin insisted that they continue, they eventually went separate ways.

In October 1983, three months after he became a priest, Kenshin married a woman a year younger. Upon learning of their son-in-law’s diagnosis, early in the next year, the bride’s parents asked for a divorce for their daughter and got it, though she was heavy with his child. The child, a boy, was born in June. Kenshin’s parents, ever accommodating, took custody of him. Still, the baby boy lived mostly with his father, in his hospital room. Such an arrangement was possible because Kenshin’s sister, Keiko, worked in the hospital as a nurse, and Japanese hospitals allow—nay, require—a relative to become a partial live-in caretaker, which is the role Keiko also played.

Faced with these predicaments, Kenshin turned to haiku, but his choice was as notable as his decision not to go to high school. Instead of the *yūki-teikei*, the 5-7-5-syllable composition incorporating a word or phrase which any of the *saijiki* (seasonal account) defines as a specifier of one of the four seasons and “the New Year,” he opted for the *jiyū-ritsu* (free-rhythm) haiku, which ignores not just the syllabic formation but the seasonal indicator as well (or, to be exact, regards inclusion of a seasonal indicator as accidental). This is worth noting because the latter, non-traditional variety, still attracts a very small minority—I have yet to learn how small—and is looked down upon by

the traditionalists. Also, most haiku writers develop some familiarity with the form before making such a crucial decision. For example, Ogiwara Seisensui (1884-1976), who founded the magazine *Sôun* in 1911 and remained the dominant force in the “free-rhythm” movement, was versed in traditional haiku in his grammar school. But Kenshin is not known to have been a close student of haiku until his sudden conversion to the genre.

Once he took up the genre, in any case, Kenshin read the haiku of some of the notables in the “free-rhythm” movement with dedication: Nomura Shurindô (1893-1918), Taneda Santôka (1882-1940), Ozaki Hôsei (1885-1926), Kaidô Hôko (1902-1940), and Ogiwara Seisensui. He is known to have been particularly taken with Hôsei. His well-thumbed copy of a Hôsei book, with scribbling on the margins, remains.

Kenshin was in a hurry. With only two of his pieces accepted by *Sôun*, he put together a collection of his haiku, calling them *shisaku* (trial pieces) and published it at his own expense, in December 1985, in a cloth-bound edition. Other than that, *Kaishi* (Marine City), the new “new rhythm” haiku magazine begun in 1985, published a total of 90 pieces by Kenshin before his death. He left a total of 281 haiku.

Among the recent books of and about Kenshin are: *Zubunurete Inukoro* (Soaking Wet a Doggie), a small collection of his haiku, with Matsubayashi Makoto’s illustrations; a Kenshin reader, which is a collection of essays by a variety of hands, a professional wrestler included; and *Itsuka Mata Aeru* (Someday We Can Meet Again), a short, inconsequential biography by the psychiatrist Kayama Rika. Chûô Kôron Shinsha published all three, in 2002. The largest published collection of Kenshin’s haiku appears to be the one edited by Muneta Yasumasa, published by Tachikaze Shobô, in 1996, which contains 152 pieces. The about 130 pieces that the “reader” lists are limited to those cited by the essay contributors.

Kenshin adhered to the one-line format, though he occasionally used the comma in an odd way.

Hiroaki Sato

[http://simplyhaiku.com/SHv2n6/features/Hiroaki\\_Sato\\_feature.html](http://simplyhaiku.com/SHv2n6/features/Hiroaki_Sato_feature.html)

## Free-Form Haiku by Sumitaku Kenshin (住宅顕信)

Sumitaku Kenshin (1961-1987) was the pen-name of Sumitaku Harumi (住宅春美).

In the seventies, he read a lot of poetry and books about religion and philosophy, and, interested in Buddhism, he started taking correspondence courses through the Central Buddhism Academy (中央仏教学院) in 1982. After completing the coursework the following year, he became a monk at Nishihongan Temple (西本願寺), where he changed his name to Kenshin.

In 1984, he was hospitalized with acute myelocytic leukemia (急性骨髄性白血病). Four months later, his wife gave birth to a son, but, because her husband’s illness was incurable, she soon divorced him at the request of her parents, and Kenshin took responsibility for the boy and began raising him in his hospital room.

That October, he discovered free-form haiku, and he decided to start writing his own. He was especially fond of the work of Ozaki Hosai.

In 1985, Kenshin self-published *The Experimental Notebook* (試作帳), but his condition grew worse over the next year.

At 11:23 p.m. on February 7, 1987, Kenshin passed away. He was 25 years old. Although he was a haiku poet for less than three years, he left behind 281 poems. The year after his death, a collection of his work, *Unfinished* (未完成), was published.

Alex Fyffe

<http://longdream.wordpress.com/2012/04/25/images-free-form-haiku-by-sumitaku-kenshin-%E4%BD%8F%E5%AE%85%E9%A1%95%E4%BF%A1/>